

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Komunikacja w biznesie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Stepanka Kozderova Velcovska				
Język wykładowy:		semestr: 5 - czeski (100%) , semestr: 6 - czeski (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D2. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE - MODUŁ DO WYBOR				
Prowadzący zajęcia:		dr hab. Ivana Dobrotova, dr Stepanka Kozderova Velcovska				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Bardzo dobra kompetencja językowa w języku polskim i czeskim.
Cel przedmiotu
Celem kursu jest wykształcenie u słuchaczy podstawowych umiejętności i nawyków tłumaczeniowych niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych, zwłaszcza konsekwentnych i symultanicznych. Tłumaczenie ustne jest ćwiczone na prostych tekstach monologowych i dialogowych. Studenci poznają profesjonalną terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych - rodzaje tłumaczeń, podstawowe strategie tłumaczeniowe - oraz podstawy teorii i praktyki notacji tłumaczeniowej. Zwraca się również uwagę na porównanie językowe: języka polskiego i czeskiego, zwłaszcza w zakresie wyrażen wielowyrzowych, konstrukcji i fraz.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalno ści/kierunku studiów
1	posiada dogłębną i usystematyzowaną wiedzę dot. metod wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych; zna i rozumie socjolingwistyczne oraz społeczne zasady i strategie komunikacji ustnej w języku czeskim, umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka czeskiego na język polski i z języka polskiego na język czeski; ma świadomość kompleksowej natury języka polskiego i języka czeskiego oraz jego złożoności, konieczną do wykonania poprawnego przekładu;	M2 (Analiza przypadku), M1 (Dyskusja)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena zaangażowania	K_W11
2	zna, rozumie i wykorzystuje wiedzę dot. etycznych uwarunkowań pracy tłumacza ustnego;	M5 (Kolokwium), M3 (Praca z materiałem źródłowym), M4 (Praca w grupach zadaniowych)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W13
3	wykorzystuje język specjalistyczny do wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz korzysta z nowoczesnych technik i narzędzi komunikacyjnych; precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub klientem; omawia doświadczenia nabyte podczas zawodowej praktyki obserwacyjnej oraz asystenckiej;	M6 (Wypowiedź ustna)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_U07
4	precyzyjnie wykorzystuje wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka czeskiego, językoznawstwa oraz teorii tłumaczeniowych do planowania i realizacji efektywnych działań w kwestii tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych;	M8 (Metody symulacji), M7 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć	K_U14
5	jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej; jest świadomy swojej pozycji, jest przygotowany do pracy w charakterze tłumacza.	M1 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M7 - ćwiczenia praktyczne), Kolokwium (M5 - kolokwium), Analiza przypadku (M2 - Analiza przypadku (analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych)), Dyskusja, Praca w grupach zadaniowych (M4 - praca w grupach zadaniowych (praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych)), Wypowiedź ustna (M6 - wypowiedź ustna), Metody symulacji (M8 - metody symulacji (symulacja zadań typowych dla pracy tłumaczy ustnych)), Praca z materiałem źródłowym (M3 - praca z materiałem źródłowym (praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego))				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (ocena kolokwium) Ocena zaangażowania (Ocena dyskusji) Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (ocena analizy przypadku) Ocena pracy w grupie zadaniowej (ocena pracy w grupie)				
umiejętności: Ocena odpowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi ustnej) Ocena pracy w trakcie zajęć (ocena ćwiczeń praktycznych, symulacji)				
kompetencje społeczne: Ocena zaangażowania (Ocena dyskusji)				

Warunki zaliczenia	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność w dyskusjach i dobra ocena tłumaczeń ustnych.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenia ustne. Rodzaje tłumaczeń ustnych: tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie avista, tłumaczenie symultaniczne, ich cechy i różnice. Analiza praktyk tłumaczeniowych. Ocena wykonania tłumaczenia ustnego. Praktyka tłumaczenia ustnego a vista, tłumaczenia konsekutywnego, tłumaczenia symultanicznego z języka czeskiego na polski i odwrotnie. Tłumaczenie monologów i dialogów. Ćwiczenia pamięciowe. Notacja translatorska. Fazy w tłumaczeniu ustnym: faza recepcji: słuchanie i rozumienie tekstu wyjściowego, zapamiętywanie (techniki zapamiętywania i notowania), faza produkcji: transfer treści, redakcja i wygłaszanie tekstu docelowego. Zagadnienie kontroli i korekty w tłumaczeniu ustnym. Wymagania w zakresie poprawności językowej. Tempo wygłaszania tekstu docelowego. Ćwiczenia paratłumaczeniowe: wtórowanie w języku polskim i czeskim (phonemic shadowing i phrase shadowing), ćwiczenia na opóźnienie (3-5 sekund), ćwiczenia pytania i odpowiedzi, ćwiczenia z tekstem na uzupełnianie luk, ćwiczenia na wtórowanie i liczenie w tym samym czasie. Ćwiczenia tłumaczeniowe: tłumaczenie konsekutywne (szeptanka) prostych tekstów, tekstów fachowych, tłumaczenie a-vista prostych i fachowych tekstów, tłumaczenie symultaniczne w kabinie prostych i fachowych tekstów.	30
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie monologów i dialogów. Ćwiczenia pamięciowe. Notacja translatorska. Ćwiczenia paratłumaczeniowe: wtórowanie w języku polskim i czeskim (phonemic shadowing i phrase shadowing), ćwiczenia na opóźnienie (3-5 sekund), ćwiczenia pytania i odpowiedzi, ćwiczenia z tekstem na uzupełnianie luk, ćwiczenia na wtórowanie i liczenie w tym samym czasie. Ćwiczenia tłumaczeniowe: tłumaczenie konsekutywne (szeptanka) prostych tekstów, tekstów fachowych, tłumaczenie a-vista prostych i fachowych tekstów, tłumaczenie symultaniczne w kabinie prostych i fachowych tekstów.	30
Literatura	
Podstawowa	
Bednarczyk, A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008	
Florczak, J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka., Warszawa 2013	
Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007	
Hrdinová, E. M. - Vilímek, V. a kol., Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe., Ostrava 2008	
Kierzkowska, D., Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007	
Tryuk, M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007	
Vítězslav Vilímek, Soňa Hodáková, Jana Raclavská, Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních a komunikačních dovedností tlumočnicků, Ostrava, 2019	
Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007	
Uzupełniająca	
Chmiel A., Janikowski P. (pod red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015	
Pieńkos, J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003	
https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/search-speeches	
www.jtunion.org	
www.stp.org.pl	
www.tepis.org.pl	

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.